

1968-08-27

SENDER

Marcel Broodthaers

RECIPIENT

FACTS

Document type:

Letter

Sender's location:

Lignano

Archive:

HC arkiv Møn/HC breve 2

TRANSCRIPTION

LIGNANO, le 27 août 1968.

J'ai d'abord mis en scène les objets de la réalité quotidienne, moules, oeufs, pots, images publicitaires. Cette démarche m'inscrivait dans le Nouveau Réalisme et parfois le Pop-Art quand je traitais mon sujet avec la volonté de le réduire à un schéma théorique.

L'une des conséquences imprévues de mon activité fut la redécouverte de René Magritte. J'ai pu écarter le rideau tissé par les surréalistes qui cache la valeur d'actualité de son oeuvre.

Oui, la pratique de l'art aboutit à une série de prises de conscience. Je mers depuis 67 de toiles photographiques, de films, de diapositives pour établir les rapports entre l'objet et l'image de cet objet et aussi ceux qui existent entre le signe et la signification d'un objet particulier: l'écriture.

Aujourd'hui alors que l'image destinée à la consommation courante a repris à son compte les subtilités et les violences du Nouveau Réalisme et du Pop-Art, je souhaite que les définitions de l'art soutiennent une vision critique tant de la société, que de l'art, que de la critique d'art elle-même. Le langage des formes doit se réunir à celui des mots. Il n'y a pas de "Structures Primaires".

Marcel Broodthaers. Avril '68.

A relire cette déclaration que j'ai envoyée à la revue suisse "Art International" et qui a été publiée dans le catalogue de "Lignano Biennale 1", je suis partagé entre la satisfaction d'avoir parlé de ce que j'avais sur le coeur et l'inquiétude de l'avoir exprimé confusément.

Cette remarque par exemple: Oui, la pratique de l'art aboutit à une série de prises de conscience... Comme si une seule prise de conscience ne suffisait pas !

Et encore ceci: Aujourd'hui alors que l'image destinée à la consommation courante Aujourd'hui, en août, j'aurais préféré que l'on imprime répression au lieu de consommation bien que les deux termes ont tendance à se confondre.

L'actualité invente de nouveaux synonymes.

... Il n'y a pas de "Structures Primaires"... J'ai oublié de justifier cette affirmation. C'est évident puisqu'il en manque la moitié.

Ce n'est pas le moment, chers amis, pour conclure en vous confidant que 999 jours sur 1000 je n'éprouve qu'indifférence.

M. BROODTHAERS

P.S. Je garderai un très bon souvenir de Lignano grâce à une "table ronde"

réellement libre et de fameux repas de poissons.

TRANSLATION

LIGNANO, 27. august 1968.

Jeg begyndte med at iscenesætte genstande fra dagligdagen, muslinger, æg, potter, reklamebilleder. Denne tilgang knyttede mig til Nyrealismen og nogle gange Pop Art, fordi jeg med behandlingen af mine motiver havde til hensigt at reducere dem til et teoretisk skema.

En af de uforudsete konsekvenser af mine aktiviteter var min genopdagelse af René Magritte. Jeg kunne fjerne det slør, som surrealisterne havde vævet omkring ham, der skjuler den betydning, hans virke har for samtiden.

Ja, kunstudøvelsen fører til en række bevidstgørelser. Siden 1967 har jeg brugt fotografiske billeder, film og lysbilleder til at etablere forholdet mellem genstanden og dens gengivelse samt forholdet mellem tegnet og den individuelle genstands betydning: skrivning.

I dag, mens billeder der er skabt til forbrug har overtaget nyrealismens og popkunstens subtiliteter og vold, håber jeg, at kunstens definitioner kan bakke op om en kritisk forståelse af samfundet såvel som selve kunsten og kunstkritikken. Formenets sprog skal mødes med ord. Der er ingen "primære strukturer".

Marcel Broodthaers. April '68.

Når jeg genlæser denne erklæring, som jeg sendte til det schweiziske blad "Art International", og som blev offentliggjort i kataloget "Lignano Biennale 1", er jeg delt mellem tilfredshed over at have talt om, hvad jeg havde på hjerte og bekymring over at have udtrykt det på en uklar måde.

Denne bemærkning for eksempel: Ja, kunstudøvelsen fører til forståelse ... Som om kun bevidsthed ikke var nok!

Og så dette: I dag, mens billedet er beregnet til dagligdags forbrug I august ville jeg have foretrukket at skrive undertrykkelse i stedet for forbrug, selv om begge udtryk har en tendens til at være uklare

Aktualiteten opfinder nye synonymmer.

... Der findes ingen "primære strukturer" ... Jeg har glemt at begrunde denne erklæring. Det er indlysende, da halvdelen af den mangler.

Det er ikke øjeblikket, kære venner, at afslutte med en indrømmelse om, at jeg blot fornemmer ligegyldighed 999 dage ud af 1000.

M. BROODTHAERS

P.S.I vil holde en meget god hukommelse om Lignano takket være et virkelig gratis "rundbord" og berømt fiskemel.

LIGNANO, le 27 août 1968.

J'ai d'abord mis en scène les objets de la réalité quotidienne, moules, oeufs, pots, images publicitaires. Cette démarche m'inscrivait dans le Nouveau Réalisme et parfois le Pop-Art quand je traitais mon sujet avec la volonté de le réduire à un schéma théorique.

L'une des conséquences imprévues de mon activité fut la redécouverte de René Magritte. J'ai pu écarter le rideau tissé par les surréalistes qui cache la valeur d'actualité de son oeuvre.

Oui, la pratique de l'art aboutit à une série de prises de conscience. Je me sers depuis 67 de toiles photographiques, de films, de diapositives pour établir les rapports entre l'objet et l'image de cet objet, et aussi ceux qui existent entre le signe et la signification d'un objet particulier: l'écriture.

Aujourd'hui alors que l'image destinée à la consommation courante a repris à son compte les subtilités et les violences du Nouveau Réalisme et du Pop-Art, je souhaite que les définitions de l'art soutiennent une vision critique tant de la société, que de l'art, que de la critique d'art elle-même. Le langage des formes doit se réunir à celui des mots. Il n'y a pas de "Structures Primaires".

Marcel Broodthaers. Avril '68.

A relire cette déclaration que j'ai envoyée à la revue suisse "Art International" et qui a été publiée dans le catalogue de "Lignano Biennale 1", je suis partagé entre la satisfaction d'avoir parlé de ce que j'avais sur le coeur et l'inquiétude de l'avoir exprimé confusément.

Cette remarque par exemple: Oui, la pratique de l'art aboutit à une série de prises de conscience... Comme si une seule prise de conscience ne suffisait pas !

Et encore ceci: Aujourd'hui alors que l'image destinée à la consommation courante Aujourd'hui, en août, j'aurais préféré que l'on imprime répression au lieu de consommation bien que les deux termes ont tendance à se confondre.

L'actualité invente de nouveaux synonymes.

... Il n'y a pas de "Structures Primaires"... J'ai oublié de justifier cette affirmation. C'est évident puisqu'il en manque la moitié.

Ce n'est pas le moment, chers amis, pour conclure en vous confiant que 999 jours sur 1000 je n'éprouve qu'indifférence.

M. BROODTHAERS.

P.S. Je garderai un très bon souvenir de Lignano grâce à une "table ronde" réellement libre et de fameux repas de poissons.

